

CEDOMIL GOIC, *Letras del reino de Chile*. Pamplona: Universidad de Navarra/Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert. 2006. 332 pp.

Este libro representa una compilación de quince artículos publicados entre 1790 y 2005 acompañados de una introducción que tratan sobre la producción literaria historiográfica del Reino de Chile. La mayoría de los artículos se centran en las cartas de Pedro de Valdivia y en el poema *La Araucana* de Alonso de Ercilla atendiendo particularmente a sus elementos estructurales. Los artículos en su totalidad resaltan la centralización fundamental de las letras tanto en el imperio como en la colonia y la importancia de estudiar con profundidad la tradición retórica y poética clásica para entender la relevancia de estas obras dentro de la tradición literaria e historiográfica de Chile.

El libro abre con una excelente introducción ofreciendo un panorama crítico historiográfico de lo que el autor llama 'las letras de Chile' desde el 1520 y 1820. Según Goic, estas letras incluyen el origen político del territorio incluyendo su historia, geografía y naturaleza como elementos imprescindibles en su creación literaria. Las 'letras de Chile' comprenden a todo lo que según él 'en lengua escrita u oral trata del país' (8). Entre estas letras encontramos: (1) la escritura poética o literaria, (2) las cartas, crónicas, historias generales, libros de viajes, tratados políticos, religiosos y filosóficos, (3) la tradición oral de poesía popular, romances y cuentos, (4) escritos en latín relacionados con educación y literatura, (5) la tradición oral de los pueblos indígenas, (6) las prácticas culturales como fiestas, juegos y artes, y (7) obras de hombres de ciencia ya sean criollos o extranjeros que escribieron en variadas lenguas. En suma, lo que caracteriza a toda la producción anterior es su carácter multilingüe, su multiplicidad discursiva, su transtextualidad e interculturalidad.

El capítulo I se centra en la retórica de las cartas de Pedro Valdivia escritas entre 1540 y 1553. Goic traza una panorámica de lo que se consideraba el género epistolar en la época incluyendo la categorización establecida por Juan Luis Vives en *De conscribendis epistolis* (1522). Desde la carta de condolencia a Gonzalo Pizarro, hasta la 0073 cartas de excusas de relación y servicio, Valdivia ofrece distintos cuadros de su vida en las zonas fronterizas del Reino de Chile y su interés de que más españoles vengán a visitar estas tierras a pesar del costo material que significa el conquistar, descubrir y poblar estos territorios. El capítulo segundo examina la manera en que las cartas de relación de Valdivia rompen con el género tradicional epistolar. A pesar de que las cartas siguen la estructura del género epistolar tradicional, Valdivia incluye aspectos etnográficos de las sociedades indígenas que ofrecen una imagen compleja de aquellos territorios que hasta el momento ocupaban una posición periférica con relación a Perú y México. El tercer capítulo explora las diferentes maneras en que se ha interpretado el exordio de *La Araucana*. Goic resalta que la variedad de exordios que el autor utiliza apuntan al carácter espacial del poema y a imágenes particulares de los indios que poblaban aquellas zonas del imperio. El siguiente capítulo por otro lado se enfoca en el rol que ocupa la conclusión como estructura del poema apelando a la excepcionalidad de éste debido a su incorporación de la epopeya, la oratoria y la originalidad de sus partes.

En el capítulo V Goic estudia *La Araucana* dentro de los ciclos épicos araucano y cortesiano junto con la sátira. Desde la manera en que el poeta canta, la forma en que presenta a los indios, las anécdotas que incluye sobre las mujeres araucanas, el tema de la magia y la guerra justa, Ercilla hace uso de una multiplicidad discursiva incluyendo la epopeya, la tragedia, la comedia, la sátira, la biografía, y las memorias, entre otros, para articular su visión del imperio y el rol de éste en la conquista y pacificación de estas tierras. El capítulo VI constituye por otro lado un análisis de cómo Ercilla construye discursivamente el espacio chileno dentro de un marco referencial más amplio como lo es el contexto histórico de España y el resto de Europa incluyendo el episodio de la batalla de Lepanto. Ercilla no solo poetiza el espacio americano pero lo hace como vehículo para exaltar la grandeza del imperio español. Aunque el capítulo VII continúa con la discusión de *La Araucana*, Goic la estudia desde un plano comparativo aludiendo al *Discurso en loor de la poesía* de la poeta Amarilis, el

*Apologético a favor de don Luis de Góngora* (1662), algunas de las obras de Bernardo de Balbuena incluyendo *Grandeza mexicana* (1604) y la *Invectiva apologética* de Hernando Domínguez Camargo (1601–1659). Goic enfatiza que la característica que más destaca el poema de Ercilla con relación a estas otras obras poco estudiadas es la forma en que él desarrolla una conclusión tan completa para cerrar cada uno de sus cantos lo que usualmente no sucedía en este tipo de género literario.

En 'Poesía del descubrimiento de América' Goic parte de la carta del cuarto viaje de Colón para estudiar poemas largos que tratan sobre el descubrimiento de América incluyendo la *Grandeza mexicana*, el *Arauco domado* (1596), la *Sátira a las cosas que pasan en el Perú* (1598) y *La Araucana*. El crítico aludiendo al tono providencialista que destaca a la carta de Colón, Goic describe como en el caso de Ercilla éste clama que la sumisión que sufre el pueblo araucano a manos de los conquistadores españoles se debe a que Dios así lo ha previsto. Tanto la imagen del gobernante virtuoso que se destaca en estos poemas como en la concepción del imperio cristiano y la monarquía apuntan a la grandeza imperial de España y a la noción de un imperio escogido. El capítulo IX, parte de la importancia del diálogo que según Goic, se da entre las letras indianas y las españolas, o sea, esa dialéctica de lo trasatlántico de la cual hablamos hoy día. Sin embargo, el autor se enfoca particularmente en la relación que él ve entre el poema épico de Ercilla y la novela de Cervantes que destaca el modernismo de Ercilla. Para Goic, la técnica que utiliza Ercilla de la suspensión de la acción de los personajes es algo que Cervantes utilizará años más tarde en *Don Quijote*. De particular importancia es el hecho de que Cervantes cita *La Araucana* en el episodio de 'El donoso y grande escrutinio que el Cura y el Barbero hicieron en la librería del Quijote'.

El capítulo X, Goic discute la edición de *Cautiverio feliz* preparada por Dr Mario Ferreccio y Raïsa Kordí en 2001, 138 años después de la primera edición publicada en 1863. La importancia de esta edición es que constituye la primera edición crítica de la obra contribuyendo al establecimiento de su historia textual. El siguiente capítulo, es dedicado a un códice inédito de Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán que data del 1675 y que se encuentra en la Biblioteca Bodleyana de Oxford. El códice consiste de recopilaciones de varios tratados que Francisco Núñez de Pineda anuncia en su edición del 1673 del *Cautiverio feliz* pero que no incluye. Estas están relacionadas con descripciones geográficas, octavas dedicadas a Carlos II, textos resumidos de la historia del cautiverio y cartas a Felipe IV y a Virrey del Perú. El capítulo XII, estudia la disposición retórica y poética del *Cautiverio feliz*. La retórica del poema está estructurada a partir de las situaciones en que se encuentra el cautivo y que están relacionadas con su visión de los indios y a de sí mismo, sus creencias religiosas, los temas de la amistad, la justicia y la guerra, las sentencias morales marcadas por los tópicos y emblemas de la muerte, y los epigramas morales sobre vicios y pecados.

El capítulo XIII por otro lado es una especie de apéndice que recoge poemas originales incluidos en la edición más reciente del *Cautiverio feliz* y discutida en el capítulo X. Junto con los poemas también se incluyen las glosas y comentarios de textos latinos y de otros poetas que Pineda cita. Según Goic, las glosas pueden clasificarse por su carácter metaliterario y retórico, su naturaleza política y moral, por los epigramas de tipo demostrativo u ornamental, y por los asuntos religiosos y etnográficos que trata. Este material va seguido de una bibliografía sobre Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán (capítulo XIV) y de un comentario sobre la colección de *Testamentos chilenos de los siglos XVI y XVII* (capítulo X). Goic argumenta que las cartas de testamentos incluidas en esta colección ilustran 'el régimen de derecho español y la cultura hispano cristiana que la sociedad chilena, como la sociedad indiana, había asimilado durante los siglos XVI y XVII' (315).

En suma, *Letras del reino de Chile* constituye, a pesar de su análisis tradicional, una lectura esencial para todos aquellos interesados en la producción literaria y cultural del Reino de Chile durante el período colonial. Goic ofrece análisis detallados formales de las obras más salientes de este período como *La Araucana* y el *Cautiverio feliz* para ilustrar el diálogo que

éstas establecieron con la Metrópoli desde un espacio geográfico diferente y complejo y como parte de un dinámico intercambio trasatlántico.

MARISELLE MELÉNDEZ

*University of Illinois at Urbana-Champaign.*

ALONSO DE SANDOVAL, S.J., *Treatise on Slavery. Selections from 'De Instauranda Aethiopum Salute'*. Edited and translated, with an introduction, by Nicole von Germeten. Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing Company. 2008. xxxi + 206 pp.

Publishing for the first time in English the work of Alonso de Sandoval is, without any doubt, an achievement. His *De Instauranda* has been around for a while and has been quoted throughout the years as a reliable source to understand the early modern period in the New World. However, until now scholars interested in this work had to deal with the thorny seventeenth-century Spanish version and also with the many Latin passages it contains. Due to reasons of space in this review I will focus on Nicole von Germeten's edition, avoiding as much as possible discussing Sandoval's original version, which has been the subject of discussion many times over the years.

The book is formed by a thorough introductory essay written by von Germeten and by the translated text itself, which also benefits from short explanatory notes. The introduction is itself a comprehensive piece that addresses all the relevant issues related to Sandoval, his time and his work. A short biography of Sandoval is followed by the examination of the main themes in his work. Von Germeten wades through Sandoval's ideas on the Africans and their ethnicities in the Americas, on their religious beliefs and the need for their Christianization, on their places of origin and more importantly on the characteristics of the transatlantic slave trade and slavery in the early modern Atlantic world. The author is keen to contrast Sandoval's work with the writings of other contemporary Jesuits who also examined the question of African and Indian labour in the New World. She discusses the ideas and points of view of Andrés Pérez de Ribas and José de Acosta and how they compare to Sandoval's. Ultimately von Germeten concludes that Sandoval can be situated within the Jesuit tradition of missionary accounts, which flourished in the early period of the conquest and colonization of the Americas.

In the introductory essay von Germeten also studies a wide range of issues such as how the Jesuits understood race in the New World and how Sandoval in particular felt it essential to discuss and explain the geo-cultural origin of the various African ethnic groups brought to the Americas as part of the transatlantic slave trade. The highlights of this book, none the less, are the short notes included by the author before every section within the translated parts of the original text, which facilitate the reader's understanding of each of the passages.

However, this reviewer wonders if it was worth eliminating many original passages for the sake of more streamlined and enjoyable reading. Since this is the first, and so far only, translation of this particular text, I cannot help feeling frustrated by the incomplete nature of this work. In von Germeten's own words many 'important quotes in Latin', 'theological and philosophical discussions' and 'marginal notes' have been left out in order to target a broader audience. As a result, what remains is more a very readable 'digest' than a proper and complete translation of *De Instauranda*. Scholars will, in any case, be forced to turn to the original Spanish version because of the limited reach of this English translation.

Nevertheless, this should not detract from the merits of von Germeten's outstanding translation and edition of Sandoval's work. For those unable to read Spanish this book may still be a welcome addition to their shelves.

MANUEL BARCIA

*University of Leeds.*